

张璐古诗词翻译欣赏

1. 华山再高，顶有过路。

No matter how high the mountain is, one can always ascend to its top.

2. 亦余心之所善兮，虽九死其尤未悔。

For the ideal that I hold dear to my heart, I'd not regret a thousand times to die.

3. 人或加讪，心无疵兮。

My conscience stays untainted in spite of rumors and slanders from the outside.

4. 兄弟虽有小忿，不废懿亲。

Differences between brothers can not sever their blood ties.

5. 守职而不废，处义而不回。

I will not waver and carry out my duties, and will remain true to my conviction.

6. 入则恳恳以尽忠，出则谦谦以自悔。

Officials should serve as loyal as they can conscientiously when they are in office and engage in modest self-reflection when their terms end.

7. 知我罪我，其惟春秋。

There are people who will appreciate what I have done but there are also people who will criticize me, ultimately, history will have the final say.

8. 苟利国家生死以，岂因祸福避趋之。

In line with the conviction that I will do whatever it takes to serve my country even at the cost of my own life, regardless of fortune or misfortune to myself.

9. 骨肉之亲，析而不殊。

Brothers, though geographically apart, will always be bound by their blood ties.

10. 如将不尽，与古为新。

It is only with reform that we can ensure continuous existence and growth.

【96岁许渊冲做客《朗读者》圈粉无数，你知道他的翻译有多美吗？】

央视最近播出的《朗读者》，最赚足观众眼泪的莫过于著名翻译大家许渊冲先生，如今已是96岁的高龄，但在谈论自己热爱的翻译事业时依旧滔滔不绝，说到动情时刻依旧是热泪盈眶，每一个眼神中都流淌出智慧的光辉。他和董卿的一席对谈感动了无数网友，这位96岁的翻译界泰斗瞬间上了热搜榜。

许先生从事文学翻译长达六十余年，译作涵盖中、英、法等语种，翻译集中在中国古诗英译，形成韵体译诗的方法与理论，被誉为“诗译英法唯一人”。在国内外出版中、英、法文著译六十本，包括《诗经》、《楚辞》、《李白诗选》、《西厢记》等名著。

2007年，许先生得了直肠癌，医生说最多只有7年生命。但就在2014年，医生说的那个生命的终点，许先生获得了世界最高翻译奖项“北极光”杰出文学翻译奖。

老先生豁达地笑说：“看见没有，这生命是自己可以掌握的。”

许先生的翻译有一大特点：就是“再创”，以“再创”追求美的艺术境界。

他的这种学说从根本上动摇了以“信”为本的中国传统翻译理论，因此在翻译界颇有争议。

许渊冲提出“三美论”，即意美、音美、形美。所谓意美，就是在翻译时要体现出原作的**内容美**；音美即要求译文押韵、顺口、好听；形美则是对诗的行数长短整齐，句子**对仗工整**的要求。

在许老家书桌的正上方，悬挂着一幅老友写给他的字：

“译古今诗词，翻世界名著，创三美理论，饮彤霞晓露。”

下面，我们就来看看许先生的翻译有多美：

大风歌

大风起兮云飞扬。
威加海内兮归故乡。
安得猛士兮守四方！

【翻译】

SONG OF THE GREATWIND

A great wind rises, oh! the clouds are driven away.
I come to my native land, oh! now the world is under my sway.
Where can I find brave men, oh! to guard my four frontiers today!

江雪

千山鸟飞绝，万径人踪灭。
孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪。

【翻译】

FISHING IN SNOW

From hill to hill no bird in flight;
From path to path no man in sight.
Alone fisherman afloat is fishing snow in lonely boat.

《西厢记》中张生初见莺莺，便大喊了一声“蓦然见五百年风流业冤！”什么是“业冤”，怎么解“风流”，如何让《罗密欧与朱丽叶》的读者读懂这些？

许渊冲的翻译是：Who is there if not the beauty who has sown love seed in my heart for five hundred long years！（那不是她么——五百年前在我心中播下爱情种子的美人。）

《借厢》一折中，张生描述莺莺相貌：“下面是翠裙鸳绣金莲小，上边是红袖鸾销玉笋长。”一句中两个借代——“金莲”和“玉笋”，都是极具“中国特色”的词汇，直译过去就会韵味尽失。许渊冲在英文中找到了同样有文化特色的词汇“lily-like（百合花般的）”来对应“金莲”，用“taper（逐渐尖细的）”来描摹“玉笋”，真就以韵文译韵文，以特色对特色。

老同学杨振宁曾对许渊冲笑言，“你几乎每天一个灵感，我多年才有一个。”

杜甫《登高》里的名句“无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来”，曾被著名诗人余光中看做无法翻译的诗句。余先生大概不知道，其时这句诗已经有“高手”翻译过了，而且还不止一个人。“萧萧下”是著名诗人卞之琳翻译的，三个字被译成“showerbyshower（一阵又一阵、纷纷洒落）”；而其余部分是他的学生许渊冲完成的，以“hourafterhour（时时刻刻）”结尾，和卞译合辙押韵、珠联璧合。

无边落木萧萧下

The boundless forest sheds its leaves shower by shower.

不尽长江滚滚来

The end less rive rolls its waves hour after hour.

“草字头”用重复sh(sheds,shower)的译法，“三点水”则用重复r(river,rolls)的译法。音义双绝，闻者称美。

毛泽东气势雄浑的《念奴娇·昆仑》：

安得倚天抽宝剑，把汝裁为三截：
一截遗欧，一截赠美，一截还东国。
太平世界，环球同此凉热。

这首诗讲的是要将昆仑山一分为三赠与世界，共享和平幸福。

有些西方汉学家将“三截”直接翻译成了Three pieces或Three parts，都不能表现毛泽东以及中国文化宏伟的气魄与高旷的胸怀。

许渊冲翻译为：

I'd give to Europe your crest. (山峰或顶部)
And to America your breast. (山腰或中部)
And leave in the Orient the rest. (山脚或余部)

这才能表达原文世界大同的理想，传达原文的意美；译文有韵，传达了原文的音美；译文整齐，传达了原文的形美。

毛泽东的《如梦令》，有两句：“山下山下，风卷红旗如画。”

许渊冲先生翻译道：[Below.Below.The wind unrolls.Red flags like scrolls.](#)

《清平乐·六盘山》，写道：“天高云淡，望断南飞雁。”

许渊冲先生译作：[The sky is high .The clouds are ligh t.The wild geese flying south out of sight.](#)

音美、意美、充满节奏感。

老子的《道德经》说：[道可道，非常道。](#)

许渊冲先生翻译道：[Truth can be known, but it may not be the well-known truth. \(真理可知，但未必是你所认识到的真理。\)](#)

苏轼在杭州西湖写过著名的《饮湖上初晴后雨》：

水光潋滟晴方好，山色空蒙雨亦奇。
欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。

我们来看看许先生的翻译：

The brimming waves delight the eyes on sunny days,
the dimming hills present rare views in rainy haze.
West Lake may be compared to Beauty of the West.
Whether she is richly adorned or plainly dressed.

最后我们来看看老先生对林徽因《别丢掉》的翻译：

别丢掉

Don't Cast Away

林徽因（许渊冲译）

别丢掉

这一把过往的热情，

现在流水似的，
轻轻
在幽冷的山泉底，
在黑夜 在松林，
叹息似的渺茫，
你仍要保存着那真！

Don't cast away
This handful passion of the bygone day,
Which flows like running water soft and light
Beneath the cool and tranquil fountain,
At dead of night,
In pine-clad mountain,
As vague as sighs, but you
Should e'er be true.

一样是月明，
一样是隔山灯火，
满天的星
只有人不见，
梦似的挂起，
你向黑夜要回
那一句话——你仍得相信
山谷中留着
有那回音！

The moon is still so bright;
Beyond the hills the lamp sheds the same light.
The sky besprinkled with star upon star,
But I do not know where you are.
It seems
You hang above like dreams.

You ask the dark night to give back your word,
But its echo is heard
And buried though unseen
Deep, deep in the ravine.